Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Codziennie mam przed sobą moją hańbę I wstyd okrywa moją twarz\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie patrzę na swą hańbę, Wstyd nieprzerwanie okrywa mą twarz — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na głos tego, który gardzi i bluźni, z powodu wroga i mściciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na każdy dzień wstyd mój jest przedemną, a hańba twarzy mojej okrywa mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cały dzień wstyd mój przede mną jest a zawstydzenie oblicza mego okryło mię |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wciąż przede mną jest moja zniewaga i wstyd mi twarz okrywa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co dzień hańba moja jest przede mną, A wstyd okrywa oblicze moje |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały dzień widzę swoją hańbę i wstyd mi twarz okrywa |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały dzień stoję pod pręgierzem, wstyd mi twarz okrywa |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hańba moja staje mi wciąż przed oczyma, rumieniec wstydu okrywa mi twarz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони будуть приведені в веселості й радості, будуть приведені до храму царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały dzień jest przede mną Moja hańba, a wstyd mojego oblicza mnie okrywa |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu głosu tego, kto znieważa i mówi obelżywie, z powodu nieprzyjaciela i tego, kto bierze odwet. |

1. 1) <x>230 79:4</x>; <x>230 80:7</x>; <x>300 24:9</x> [↑](#footnote-ref-2)